

## U M O W A

### O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWO-TECHNICZNEJ MIĘDZY RZADEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZADEM REPUBLIKI SUDANU

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Sudanu, pragnąc dalszego umacniania przyjaźni między narodami obu krajów i rozszerzenia stosunków kulturalnych, naukowych oraz technicznych, zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w każdym z krajów, w oparciu o zasady równości, uznawania suwerenności i nieingerowania w sprawy wewnętrzne kraju drugiego postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i zgodziły się jak następuje:

#### Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie nauki, techniki, kultury, sztuki, oświaty oraz prasy, radia, telewizji i filmu jak również kultury fizycznej i turystyki.

#### Artykuł 2

Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie polegać w szczególności na popieraniu:

- 1/ współdziałania między Akademiami Nauk, szkołami wszystkich stopni, instytucjami naukowymi, kulturalnymi, artystycznymi i oświatowymi, stowarzyszeniami artystów i twórców, agencjami prasowymi, radiem, telewizją i filmem oraz organizacjami gospodarczymi i sportowymi
- 2/ wymiany pracowników nauki, techniki, kultury, sztuki i oświaty, artystów, literatów, dziennikarzy, pracowników radia, telewizji i filmu oraz sportowców, jak również przedstawicieli poszczególnych zawodów;
- 3/ wymiany ekspertów i doradców;
- 4/ wymiany misji technicznych;

- 5/ przyjmowania obywateli drugiej Umawiającej się Strony na studia, staż, lub praktykę w instytucjach naukowych, w zakładach przemysłowych oraz szkołach wyższych i zawodowych;
- 6/ wymiany doświadczeń naukowych i technicznych, dokumentacji technicznej oraz publikacji naukowych, technicznych, literackich i artystycznych jak również ich tłumaczeniu i wydawaniu;
- 7/ wymiany filmów, nagrań i innych materiałów dla filmu, telewizji, radia i prasy jak również włączaniu utworów muzycznych i sztuk teatralnych autorów drugiej Umawiającej się Strony do własnych repertuarów, organizowaniu występów artystów Strony drugiej, pokazów filmowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych, wystaw artystycznych i naukowych, odczytów oraz imprez sportowych;
- 8/ wymiany informacji i doświadczeń w sprawach nauki, techniki, kultury, sztuki i oświaty oraz prasy, radia, telewizji i filmu jak również kultury fizycznej.

### Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony korzystanie - zgodnie z obowiązującymi przepisami - z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych i innych placówek naukowych.

### Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu możliwie najpełniejszego zapoznawania swego narodu z życiem i historią narodu drugiej Umawiającej się Strony oraz jego osiągnięciami, zwłaszcza w dziedzinie gospodarki, techniki, nauki i kultury. W szczególności Umawiające się Strony będą popierać organizowanie katedr, lektoratów nauczania języka i literatury drugiej Strony.

Umawiające się Strony podejmą starania, by odpowiednie informacje o drugim kraju były uwzględniane w programach nauczania dla szkół wszystkich stopni, w podręcznikach szkolnych i innych publikacjach.

#### Artykuł 5

Stopnie naukowe oraz świadectwa, dyplomy i tytuły uzyskane w szkołach i instytucjach naukowych jednej z Umawiających się Stron będą uznawane - w zakresie i na warunkach jakie zostaną określone w szczegółowym porozumieniu - za równorzędne ze stopniami naukowymi, świadectwami, dyplomami i tytułami przyznawanymi przez szkoły i instytucje naukowe drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać bezpośrednie kontakty między instytucjami i organizacjami, realizującymi współpracę przewidzianą w niniejszej Umowie oraz popierać zawieranie między nimi odpowiednich porozumień.

#### Artykuł 7

- 1/ Dla realizacji niniejszej Umowy zostanie utworzona Komisja Mieszana, składająca się z równej liczby przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron.
- 2/ Komisja Mieszana będzie zbierać się co najmniej raz na dwa lata na przemian w Polsce i w Sudanie. Pracom jej będzie przewodniczyć przedstawiciel tej z Umawiających się Stron, na której terytorium odbywać się będzie dane posiedzenie. W posiedzeniach Komisji będzie mógł brać udział Ambasador PRL w Sudanie i Ambasador Republiki Sudanu w Polsce, lub ich przedstawiciele jak również zaproszeni rzeczoznawcy.
- 3/ Komisja Mieszana będzie opracowywać dwuletnie programy współpracy przewidzianej w niniejszej Umowie. Programy te będą określać między innymi sposób finansowania ich realizacji.

Artykuł 8

Wiceminister Oświaty i Szkolnictwa Wyższego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, J.E. Włodzimierz Michajłow, oświadczył, że zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia przez Rząd i wchodzi w życie - jeśli chodzi o Stronę polską - w dniu zatwierdzenia.

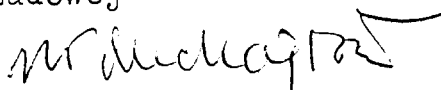
Minister Oświaty Republiki Sudanu J.E. Yahya Elfadli, oświadczył, że zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w Republice Sudanu, jest upoważniony do podpisania niniejszej umowy, która dla wejścia w życie nie wymaga dalszego zatwierdzenia i wchodzi w życie - jeśli chodzi o Stronę sudańską - w dniu jej podpisania.

Artykuł 9

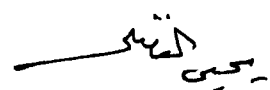
Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron: w takim przypadku traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie dnia..17.. października 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc, zaś w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

  
Włodzimierz MICHAJŁOW  
Wiceminister Oświaty  
i Szkolnictwa Wyższego

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Sudanu

  
Yahya ELFADLI  
Minister Oświaty